

ИСТОРИЯ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ТУРЦИИ (НА ПРИМЕРЕ АНАТОЛИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА)

© 2015

Соннур Актай, преподаватель кафедры русского языка и литературы
Анатолийский университет, Эскишехир (Турция)

Аннотация. Постоянно развивающийся политический, экономический, культурный, спортивный, торговый диалог между Россией и Турцией предполагает наличие в турецком обществе людей, в той или иной степени владеющих русским языком. В статье прослеживается история развития обучения русскому языку в Турции. Этот процесс, начавшийся еще в XIX веке, развивался в 1980-ых годах в Анкарийском университете как академическая деятельность. В настоящее время он осуществляется благодаря работе десятка кафедр, состоящих из высококвалифицированных педагогов-русистов, внедряющих последние методы преподавания русского языка, аудиториям, оснащенным современной технологией и бытом. Большую роль в обучении русскому языку турецких студентов играет кафедра русского языка и литературы Анатолийского университета. В статье на примере данного вуза описывается состояние одной из ведущих кафедр русского языка и литературы в Турции. Студенты осваивают не только русский язык, но и изучают произведения русской литературы. Преподавание русского языка осуществляют квалифицированные преподаватели как из Турции, так и из-за рубежа, используя различные методы обучения русскому языку турецких студентов. Современные электронные средства коммуникации дают возможность изменить масштаб и место вхождения русского языка в мировое пространство. Эта задача решается благодаря системе дистанционного образования. В Анатолийском университете успешно действуют международные программы по обмену студентами и преподавателями «Эразмус» и «Мевлана». Потребность в преподавателях-русистах в Турции по-прежнему сохраняется. В целях повышения их количества Высшее Образовательное Учреждение (YÖK) создало новую систему под названием «ÖYP» (программа развития молодых ученых).

Ключевые слова: русский язык; Турция; история обучения русскому языку.

Русский язык – один из крупнейших языков в мире. Богатство русского языка и созданной на его основе литературы вызывает интерес к этому языку как во всем мире, так и в Турции. За последние годы между Россией и Турцией развернут и поддерживается интенсивный политический, экономический, культурный, спортивный, торговый диалог на всех уровнях. Эти отношения предполагают наличие в турецком обществе людей, в той или иной степени владеющих русским языком [1]. Такая потребность вызвала открытие, а со временем и увеличение количества языковых курсов, где преподавался русский язык. Учитывая сложившуюся ситуацию, в последние годы во многих государственных и частных университетах также стали создаваться кафедры, отделения и факультеты русского языка, количество которых растет с каждым днем. В настоящее время русский язык изучается в Турции не только во многих государственных и частных университетах, но и на многих языковых курсах. Кроме того, большое количество турецких граждан выезжает за рубеж с целью изучения русского языка.

В 1883-1884 годах потребность в изучении русского языка в Турции официально появляется в военной сфере [2]. Уже в начале XX века, в сложившейся нелегкой политической обстановке, потребность в его изучении возрастает. Вследствие этого, в 1936 году по инициативе великого лидера Мустафы Кемаля Ататюрка на филолого-историко-географическом факультете Анкарийского университета впервые открывается кафедра русского языка и литературы. Кафедра русского языка была одной из первых среди кафедр, которые открывались на факультете в эти годы. В годы создания на кафедре русского языка и литературы сотрудничали следующие ученые: проф. Акдес Нимет Курат, проф. Хасан Эрен, проф. Абдюлкадир Инан, проф. Михаил Сокольников, лаборант Хасан Бычакчи и преподаватели Орхан Шамхал, Рамазан Карча, Гаффар юней, Расиме Уйгун и Шефика Карачай-Ортаилы [3].

В 1980-ых годах в Анкарийском университете на отделении русского языка и литературы филолого-историко-географического факультета стала развиваться и академическая деятельность. К тому же, в этот период открылись магистерская и докторская программы. В 1987 году впервые на кафедре русского

языка в качестве иностранного специалиста начала работать гражданка Советского Союза Лара Арай. В рамках программы обмена, подписанной между Анкарийским Университетом и Институтом Пушкина, в период с 1989 по 1997 год в Анкаре работали Андрей Силкин, Сергей Редькин, Александр Измайлов. А Эргин Алтай, Мехмет Озгюл, Атаол Бехрамоглу, Мазлум Бейхан, Азер Яран, окончив отделение русского языка и литературы Анкарийского университета, приняли участие в работах над переводами произведений русской литературы. Эргин Алтай осуществил перевод творений Гоголя, Толстого, Чехова и почти всех произведений Достоевского. Мехмет Озгюл, который перевел сколько книг из русской литературы, в последние годы опубликовал собрание сочинений Чехова в восьми томах. Наряду с очень успешными переводами произведений Пушкина и Лермонтова, поэт и писатель Атаол Бехрам оглу озвучил на турецком языке шедевры поэтической антологии. Более того, Атаол Бехрам оглу перевел на турецкий язык всю прозу Пушкина и пьесы Чехова. Мазлум Бейхан перевел произведения таких великих писателей и мыслителей XIX и XX века, как Гоголь, Белинский, Чернышевский, Салтыков-Щедрин, Герцен, Илья Эренбург и Михаил Булгаков [4].

Начиная с 1962 года, русский язык вводится в учебный план учебных заведений по подготовке военных кадров вместе с такими иностранными языками, как английский, французский и немецкий. Учителя, работающие в военных учебных заведениях, готовят учебники с пояснениями на турецком языке. Преподавание русского языка и изучение его турками усиливается как в системах военного образования, так и в специализированных учреждениях. Русский язык становится одним из востребованных языков в Турции. С каждым днем интерес к его изучению растет.

После 1990 года политические отношения между Турцией и Россией улучшились. В Турции начал проявляться большой интерес к русскому языку и русской литературе. В результате, открылись кафедры русского языка и литературы в Стамбульском университете (г.Стамбул), Сельджукском университете (г.Конья), Анатолийском университете (г. Эскишехир), Эрджиезском университете (г.Кайсери), Университете Гази (г.Анкара), Кавказском

университете (г.Карс), Ататюркском университете (г. Эрзурум), Университете имени Ибрахима Чечена (г. Агры), Черноморском Техническом университете (г. Трабзон), Университете Фатих (г. Стамбул). На этих кафедрах студенты изучают русский язык и становятся специалистами в области русского языка и литературы. Ежегодно на факультеты русского языка и литературы университетов Турции поступают около 60 студентов. В некоторых из этих университетов имеются магистерская и докторская программы [5].

Несмотря на то, что в Турции стремительно растёт число университетов, потребность в преподавателях по-прежнему сохраняется. Чтобы повысить количество преподавателей-русистов, Высшее Образовательное Учреждение (YÖK) создало новую систему под названием "ÖYR" (программа развития молодых ученых). По этой программе молодые ученые по окончании учебы (магистратура и докторантура) начинают работать преподавателями русского языка и литературы в турецких вузах. Среди них Бурдурский университет (г.Бурдур), Университет Дюздже (г.Дюздже), Гиресунский университет (г.Гиресун), Ёзгатский университет (г.Ёзгат), Артвинский университет (г.Артвин), Невшехирский университет (г. Невшехир), Университет имени Намыка Кемала (г.Текирдаг), Университет Памуккале (г.Денизли), Университет имени Караманоглу Мехмет Бея (г. Караман). В этих университетах открылись кафедры русского языка и литературы, но образовательный процесс пока официально не начался. Помимо этого, в таких университетах, как Университет Окан (г.Стамбул), Университет Ардахан (г.Ардахан), Университет Каврам (г.Стамбул), Университет Бейкент (г.Стамбул), Университет Айдын (г.Стамбул), Университет Аврася (г.Трабзон), есть переводческие факультеты. Цель переводческих факультетов – после четырёхлетнего обучения добиться того, чтобы выпускники кафедр не только понимали, говорили и читали по-русски, но и умели переводить как с русского на турецкий, так и с турецкого на русский язык. Планируется, что окончившие эти кафедры могли работать в переводческих фирмах, издательствах, в государственных и частных учреждениях не только как переводчики текстов, но и как переводчики-синхронисты.

Кроме университетов, русский язык в Турции преподаётся и на частных или на государственных курсах. Одним из них является TOMER. На этих курсах работают профессиональные специалисты, педагоги-русисты. После окончания курсов студенты получают навыки чтения, разговорной речи и письма.

В Анатолийском университете, расположенном в городе Эскишехир, кафедра русского языка и литературы, как одно из отделений филологического факультета, была открыта в 2010 году. Подготовка бакалавра длится 4 года. На первом и на втором курсах в основном проводятся следующие занятия: «Русская грамматика», «Русская фонетика», «Чтение», «Разговорная речь», «Морфология», «Перевод с русского языка на турецкий язык». На этих занятиях используются такие учебники, как «Учебник русского языка» И.М. Пулькиной [6], «Russian in Exercises» С.А. Хаврониной и др. На третьем и четвертом курсах, кроме занятий по языку, в программу включаются уроки и русской литературы; такие, как «Древнерусская литература», «Русская литература XIX века», «Введение в литературу», «Русская культура», «Русская история». На кафедре работают высококвалифицированные специалисты, занимающиеся научными исследованиями по русской литературе, по грамматике русского языка, изучающие особенности перевода с одного языка на другой. Главная цель этого отделения – подготовить не только специалистов, которые бы могли читать и понимать Самарский научный вестник. 2015. № 1(10)

произведения на русском языке, но и исследователей, которые могли бы, занимаясь научной деятельностью, добиваться наилучших результатов в исследовании русского языка. На занятиях отделения студенты развивают навыки произношения, восприятия, чтения и письма. Посредством глубокого анализа изучаются оригинальные тексты таких русских писателей и поэтов, как А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, Ф.М. Достоевский, Н.В. Гоголь, Л.Н. Толстой, А.П. Чехов и др. [7]

После окончания отделения выпускники могут работать в туристических сферах, на предприятиях по экспорту и импорту, в отделах по внешним связям министерств и в частных фирмах как переводчики; а также в государственных или в частных университетах, в колледжах преподавателями русского языка и литературы.

На сегодняшний день при обучении иностранному языку, как правило, используются технологические средства. Современные электронные средства коммуникации дают возможность изменить масштаб и место вхождения русского языка в мировое пространство. Эта задача решается и благодаря системе дистанционного образования. Отличающаяся от традиционных форм обучения гибкостью, модульностью, параллельностью обучения, охватом учебной информации, экономичностью и, что очень важно, социальным равноправием и интернационализмом, данная система соединяет в единый процесс виртуально-тренинговые образовательные технологии и современные средства информатизации и телекоммуникации. Благодаря этим средствам студенты глубже осваивают русскую культуру и традиции [8]. Помимо этого, ежегодно студенты отмечают главные национальные праздники – Новый год, Масленицу, Пасху, чтобы глубже познать русские традиции, культуру, историю. При посредстве программы «Эразмус» и «Мевлана» между странами идёт обмен студентами и преподавателями. По программе «Мевлана» подписан договор с университетами из России: Уральским федеральным университетом, Казанским федеральным университетом, Воронежским государственным педагогическим университетом, Омским государственным педагогическим университетом, Пятигорским государственным педагогическим университетом, Поволжской государственной социально-гуманитарной академией (г.Самара); из Украины: Государственным университетом имени Тараса Шевченко, Одесской юридической академией. В рамках программы «Мевлана» в 2014 году первой приехала доцент Ольга Кальнова из Поволжской государственной социально-гуманитарной академии по специальности русский язык как иностранный.. Ольга Ивановна Кальнова прочитала турецким студентам несколько лекций по лингвострановедению. В рамках программы «Эразмус», двусторонние соглашения с Россией не могут быть заключены, именно поэтому соглашения заключались с такими странами, как Польша, Венгрия и Литва, в рамках кафедр русского языка и литературы.

В итоге, на отделении русского языка и литературы Анатолийского университета, как и в других университетах Турции, преподаватели, специалисты, все, кто имеет отношение к учебному процессу, стараются обучить студентов русской культуре, русской истории, грамматике, литературе на самом высоком уровне. Для того, чтобы развить навыки русского языка у турецких студентов, специалисты кафедры используют различные методы преподавания. В настоящее время использование технологических средств и материалов в процессе обучения русскому языку позволяет ускорить процесс изучения

русского языка. Использование новых методологий в преподавании, общее улучшение условий образования способствуют усилению интереса к русскому языку и литературе среди турецкой молодёжи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Жаров К. Русский язык на берегах Босфора // Русский век. 2012. №11. С. 70-73.
2. Караджан Хасан. Исторические основы обучения русскому языку в Турции // Русский язык за рубежом. 2013. №1. С. 102-103.
3. Aykut Altan. Türkiye’de Rus dili ve Edebiyatı çalışmaları. Rus edebiyatından çeviriler (1884-1940) ve Rusça öğrenimi (1883-2006) // Ankara Üniversitesi. Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi 46, 2 (2006). С. 1-27.
4. Актай Шакип. Историко-хронологический процесс и современное преподавание русского языка и литературы в Турции // Idil sanat ve dil dergisi. IDİL, 2012, Cilt 1, Sayı 4 / Volume 1, Number 4. С. 43-59.
5. Юнусов И.Ш., Озтюрк М. О некоторых особенностях преподавания русской литературы турецким студентам // Филология и культура. 2012. №2(28). С. 161-164.
6. Пулькина И.М., Захава-Некрасова Е.Б. Русский язык. Практическая грамматика с упражнениями (для говорящих на английском языке). М.: Русский язык, 2000. 592 с.
7. Кузьмина Е.А., Ружицкий И.В. Художественный текст в иноязычной аудитории (проблема комментирования) // II Международная конференция «русский язык в международном образовательном пространстве: современное состояние и перспективы». Гранада, 2010. С. 1743-1747.
8. Кишкевич Е.В., Молофеев В.М. О формировании межкультурной коммуникации (из опыта обучения турецких слушателей русскому языку) // Беларусь – Турция: пути сотрудничества. С. 144-148.
9. Хавроница С.А., Широчинская А.И. Russian in exercises / Русский язык в упражнениях. М.: Русский язык, 2014. 384 с.
10. Эртонга С. Двухязычные словари в системе обучения русскому языку турецких студентов / С. Эртонга // Русский язык: человек, культура, коммуникация — IV : сборник материалов Международной научной конференции, 15 апреля — 15 мая 2014 г., г. Екатеринбург. Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2014. С. 234-241.
11. Юнал К. Русский язык в турецкой образовательной системе // Русский мир и русское слово в межкультурном пространстве. Стамбул: Фатих Университет, 2011. С. 458-462.

HISTORY OF TEACHING RUSSIAN LANGUAGE IN TURKEY (CASE STUDY OF ANADOLU UNIVERSITY)

© 2015

Aktay Sonnur, lecturer at the Department of Russian language and literature
Anadolu University, Eskisehir (Turkey)

Abstract. Constantly evolving political, economic, cultural, sports, trade dialogue between Russia and Turkey implies the existence of Russian-speakers, in varying degrees, in Turkish society. The article traces the history of teaching Russian language in Turkey. This process, which began in the XIX century, developed in the 1980s at Ankara University as an academic activity. It is currently carried out due to the work of a dozen departments, consisting of highly qualified teachers of Russian, implementing the latest methods of teaching Russian language, due to audiences equipped with modern technologies. The major role in training Russian to Turkish students plays the Department of Russian Language and Literature of Anadolu University. The article describes the state of one of the leading departments of Russian language and literature in Turkey on the example of the university. Students learn not only Russian, but also study the Russian literature. Teaching Russian language is carried out by qualified teachers from Turkey as well as from abroad, using various methods of teaching Russian to Turkish students. Modern electronic means of communication make it possible to change the scale and location of the Russian language entry to the world space. This problem is solved by the system of distance education. The international exchange programs for students and teachers «Erasmus» and «Mevlana» successfully operate in the Anadolu University. The need for teachers-experts in Russian language is still preserved in Turkey. In order to increase their number the Higher Education Institution (YÖK) has created a new system called «ÖYP» (program for the young scientists development).

Keywords: Russian language; Turkey; history of teaching Russian language.